

И. М. Хавкин

**АНГЛО-РУССКИЕ
ПЕРЕВОДНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ,
ОТСУТСТВУЮЩИЕ
В ТРАДИЦИОННЫХ СЛОВАРЯХ**

ПРОБНЫЙ ПРОЕКТ

И. М. Хавкин

**Англо-русские переводные
соответствия, отсутствующие
в традиционных словарях**

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25439087

ISBN 9785448561689

Аннотация

Предлагаемое пособие, рассчитанное главным образом на начинающих переводчиков, содержит порядка 1000 словарных статей и 2500 значений. Составитель использовал материал, накопленный за многие годы практической работы. В качестве источников контекстных примеров использовались англоязычные интернет-сайты, статьи, инструкции, патенты и пр. Принятые толкования проверены по толковым англо-английским словарям и словарям английских синонимов. Пособие снабжено минимальным лексикографическим аппаратом.

Содержание

Предисловие	5
Словари традиционного типа	7
и вспомогательные пособия, служащие для восполнения их пробелов. Общие положения	
Бумажные и электронные словари –	14
по каким из этих видов лексикографических источников выявлять наличие/отсутствие переводного эквивалента?	
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Англо-русские переводные соответствия, отсутствующие в традиционных словарях

И. М. Хавкин

© И. М. Хавкин, 2017

ISBN 978-5-4485-6168-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие

Пользование пособием без ознакомления с Предисловием может только причинить вред!

К чему столь категоричное предостережение? И почему в названии пособия фигурирует не слово «словарь», а словосочетание «переводные соответствия»? Ответы на эти вопросы довольно просты и очевидны.

Проблема неполноты двуязычных словарей существует с тех пор, как появились первые такие словари, что вполне естественно, а необходимость восполнения пробелов никем не оспаривается. Однако способы пополнения словарей могут быть самыми разными, а отношение профессионалов и простых пользователей к усилиям, предпринимаемым с целью такого пополнения, колеблется от полностью одобрительного до уничтожающе критического.

Это вполне нормально – все мнения должны быть услышаны, иначе дискуссия лишается смысла. Но для того чтобы критика была справедливой и объективной, а не сводилась к голословным возражениям ради возражений, критики должны быть, как минимум, в курсе существования дискуссии. В случае с двуязычными словарями дело осложняется тем, что все усилия составителя идут прахом, когда критика строится исключительно на повторении теоретических постула-

тов, которым он якобы не следует, даже в том случае, когда он вообще не задумывался о каких-то бы то ни было теоретических аспектах проблемы. Такая ситуация может сложиться в тех случаях, когда критик просто не читал вступительных разделов, а только просмотрел «по диагонали» основной корпус словаря и сделал свои скоропалительные выводы на основе анализа нескольких словарных статей, которые ему больше запомнились. Такое нежелание читать предисловия к словарям свойственно очень многим людям и является вполне простительной слабостью, но до тех пор, пока это не ведет к результатам, обратным тем, которых хотел добиться составитель, и тем более, если ученые критики предъявляют нелепые требования, не имеющие ничего общего с целями, которые составитель ставит перед собой.

В своей более ранней [публикации](#) «Эта загадочная двуязычная лексикография. Полемические заметки о том, что делать с неполнотой бумажных двуязычных словарей» я разобрал аргументы оппонентов достаточно подробно. Здесь же остановлюсь только на нескольких наиболее важных моментах.

Заранее прошу читателей извинить за повторение некоторых прописных истин, но такие повторы неизбежны, если требуется убедительно опровергнуть некоторые странные, по моему мнению, аргументы критиков.

Словари традиционного типа и вспомогательные пособия, служащие для восполнения их пробелов. Общие положения

Традиционные словари

Словники традиционных двуязычных словарей претерпевают сколько-нибудь серьезные добавления и изменения довольно редко. В области англо-русской лексикографии солидные труды такого масштаба, как знаменитый трехтомный Новый большой англо-русский словарь под общим руководством Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна (НБАРС), появляются, возможно, один раз за два поколения. В подавляющем же большинстве случаев словники сохраняются практически в неизменном виде от составителя к составителю. Исключение составляют явные неологизмы, которых и не должно было быть в более ранних словарях просто из-за отсутствия в то время соответствующих обозначаемых ими реалий (сделанные и описанные в последнее время выдающиеся открытия, самые необходимые технические новшества, новые организационные структуры и услуги, названия вновь появившихся государств и измененные названия существующих, и т. д.). (Сказанное выше относится и к регулярным

переизданиям словарей одного и того же составителя или издательства: количество новых статей в каждом последующем издании серии составляет ничтожный процент от общего объема словника.) Что же касается самых употребительных слов нейтрального пласта языка, то они кочуют из словаря в словарь, можно сказать, чуть ли не «под копирку».

Таким образом, данное пособие состоит в *посильном расширении базы русских переводных эквивалентов*, в основном, к *общеупотребительным лексическим единицам английского языка*.

Вспомогательные лексикографические пособия

Такие пособия столь разнообразны и многочисленны, что лишь перечисление их видов заняло бы не одну страницу. Это могут быть публикации, посвященные: общеупотребительной лексике; терминам из разных отраслей знаний, широко употребляемым в повседневной речи; отдельным частям речи; синонимам и антонимам; фразеологизмам; выражению на письме количественных величин; так называемым «новым словам и значениям» (на самом деле речь часто идет о лексических единицах, давно существующих в языке-источнике, для которых еще не были найдены русские соответствия, а в других случаях имеются в виду довольно редкие, в том числе индивидуальные авторские, употребления) и т. д. и т. п.

Составитель ставил своей целью предложить вниманию пользователей пробный проект дополнения, в котором были бы отражены *русские переводные соответствия* именно для *общеупотребительных английских лексических единиц*, относящихся, по большей части, к *нейтральному пласту языка*.

Требования к вспомогательным пособиям с точки зрения соблюдения канонических принципов построения

Учитывая сугубо утилитарную цель подобных пособий, которая состоит в оказании помощи начинающим переводчикам и иным недостаточно опытным пользователям, составитель твердо убежден в том, что упомянутые в подзаголовке к этой рубрике «канонические принципы построения», принятые для традиционных словарей, совершенно неприменимы в нашем конкретном случае. Даже наоборот, излишне строгие требования, касающиеся следования определенным принципам отбора лексики, порядка подачи материала и пр., ведут лишь к ограничению возможностей расширения словарного запаса с помощью простых и ясных приемов, доступных пользователю любого уровня. Говоря иначе, какие-либо особые принципы отбора не нужны – в дополняющее пособие включается либо то, что составитель нашел в процессе целенаправленного поиска в различных источниках, либо то, что случайно попало в поле его зрения в ходе

перевода очередного заказанного ему документа.

Итак, вот ответ на одно из наиболее распространенных возражений против самой необходимости в подобных работах: составитель постоянно утверждает (а оппоненты этого упорно не слышат): *подобные пособия ни в коем случае не претендуют на отнесение их к категории словарей, это всего лишь перечни соответствий*, которые ранее не были в них зафиксированы и которые могут быть либо использованы интересующимися как *дополнительный материал* (если нужный эквивалент не удалось найти в традиционных словарях), либо включены в последующие издания традиционных словарей (если специалисты в области лексикографии сочтут это целесообразным). Больше того, составитель настаивал в более ранних публикациях на эту тему, и особенно настаивает сейчас, на том, что любой пользователь должен при поиске адекватного переводного эквивалента *начинать только с традиционного нормативного словаря*, и лишь во вторую очередь прибегать к помощи какого бы то ни было вспомогательного источника (см. выше соответствующую рубрику). Это в полной мере касается и предлагаемого пособия. Именно это я имел в виду, предупредив в самом начале Предисловия об опасности бездумной подстановки предлагаемых значений без предварительного ознакомления со всеми вступительными положениями.

Априорная невозможность отразить в подобных пособи-

ях хоть малую долю всех мыслимых вариантов индивидуального словоупотребления

На этом тезисе строится еще одно распространенное выражение оппонентов против самой идеи восполнения пробелов словарей. Ну что можно противопоставить этой откровенно абсурдной позиции? Да, капля в море, да, песчинка в пустыне. Но есть два существенных момента, совершенно очевидных для здравомыслящих и ответственных людей.

Первое. Правая часть любого достаточно полного двуязычного словаря традиционного типа вполне естественно включает в себя, помимо основного переводного эквивалента, пример (ы) его употребления в речи (в виде одного-нескольких словосочетаний), а также его основные синонимы, опять же с примером (ами) их употребления. Если следовать логике оппонентов, то зачем это нужно? Давайте, приводя в словарной статье, например, прилагательное *large*, ограничимся значениями «большой» и «широкий», а всякие там «крупный», «значительный», «великий», «толстый» выбросим из словаря, они только «засоряют его» – ведь переводчик, даже неопытный, «и сам догадается» (таковы «аргументы» запретителей). Но позвольте, если составители традиционных словарей находят нужным разнообразить толкования и тем самым обогатить лексикон пользователя, то почему кто-то другой, обнаружив употребление англофоном указанного прилагательного, например, в значении, которое

в каком-то контексте можно истолковать как «громоздкий», не может предложить его в своем перечне-дополнении как контекстное, ситуативное значение (дав, разумеется, иллюстративный пример из оригинального текста)?! Да, применительно к случаю с синонимией известен принятый в лексикографии принцип, состоящий в том, что нужна определенная мера и следует избегать перенасыщения словаря излишними, не слишком близкими синонимами. Но это относится к словарям традиционного типа, а здесь речь идет о вспомогательных дополнениях. Кроме того, синонимы я привел выше в качестве примера лишь как один из пластов лексики, а есть ведь еще и не отраженные в существующих словарях совершенно другие значения полисемичных слов, уж их-то всяко надо добавлять! Есть и другие группы лексических единиц, требующих лексикографической фиксации, – см. ниже рубрику «Примеры переводных эквивалентов по каждой из групп лексических единиц...».

Второе. Для любого, кто хоть когда-нибудь занимался редактированием чужих переводов или хоть что-нибудь слышал о типичных ошибках неопытных переводчиков, отнюдь не будет откровением то обстоятельство, что, сколько бы полных словарей ни было составлено и сколько бы умных теоретических исследований ни было написано, никакого резкого уменьшения количества типичных ошибок неопытных переводчиков не происходит. Чем же в таком случае помешает дополнение к имеющимся в традиционном сло-

варе вариантам переводных соответствий еще десятка, сотни, тысячи эквивалентов?! А если почин поддержат коллеги и в результате объем дополнений многократно возрастет, то от этого будет польза или вред? Если я недостаточно убедителен, можно применить простенькую аналогию из обыденной жизни. Допустим, человек, на дух не терпящий попрошайек, вдруг захочет, когда у него появится лишняя сотня-другая рублей, порадовать какого-нибудь скромного чистого старичка (старушку), честно торгующего целый день цветами со своего участка или прочитанными книгами и за весь этот день не выручившего ни копейки. И вот ему скажут: «Зачем ты это делаешь?! Ведь всех нищих всё равно не накормишь». К таким «советчикам» точно тот же вопрос: польза или вред? Такова в моем представлении простая человеческая логика...

Бумажные и электронные словари – по каким из этих видов лексикографических источников выявлять наличие/отсутствие переводного эквивалента?

Предпочтения разных категорий пользователей

По поводу преимуществ и недостатков разных типов словарей – бумажных и электронных – существуют самые разные мнения, вплоть до полярных оценок. Не будем повторять здесь банальностей типа утверждений, что век бумажных источников, мол, кончился и современные люди не сегодня-завтра вообще откажутся от книг. На самом деле многое зависит от того, о каком пользователе идет речь. Молодое поколение и пользователи среднего возраста, ориентированные на Интернет, конечно же, предпочтут электронный словарь. С пожилыми дело чаще всего обстоит иначе. Сказываются сложившиеся годами привычки, необходимо также учитывать их худшую обучаемость премудростям владения новой техникой. У некоторых людей может просто не быть компьютера (таких, правда, остается всё меньше). Важно учитывать и различия в системе организации словар-

ного материала. Для составителя настоящего пособия, который исходит из собственного опыта работы с многочисленными словарями, совершенно очевидно, что наиболее логичным и удобным является алфавитный способ подачи входов английского словника. Другие считают иначе, но, по меньшей мере, особых трудностей при пользовании пособием, организованным подобным образом, они уж точно не испытывают.

Конкретные лексикографические источники

В качестве основного бумажного источника, по которому проверялось наличие/отсутствие английского исходного слова в словнике и русского переводного эквивалента в правой части статьи, составитель использовал уже упоминавшийся выше НБАРС. Не считая безусловного авторитета его составителей (необходимо также иметь в виду, что он снабжен вступительной статьей академика Ю. Апресяна с детальнейшим изложением лексикографической концепции этого труда), при выборе этого источника как образца надо учитывать факт, о котором уже говорилось выше: самые употребительные лексические единицы с большой долей вероятности повторяются как в других бумажных изданиях, так и в большинстве электронных словарей (не считая, разумеется, позднейших неологизмов, – потому-то и не включены в данное пособие такие явные неологизмы, как, напри-

мер, frankenfood, «генномодифицированная еда, франкенфуд», или globish, «упрощенный английский, глобиш»). Даже если встречаются редкие исключения, известность перевода таких лексических единиц можно легко проверить, во избежание «открытия Америки» в предлагаемом пособии, по электронному онлайн-словарю МультиТран, о котором подробнее ниже, – дело в том, что в нем неизбежно оказываются рано или поздно отраженными подавляющее большинство новых переводов, периодически появляющихся в самых разных источниках.

О словаре МультиТран, которым пользуются чуть ли не все без исключения практикующие переводчики и множество других интересующихся пользователей, написано довольно много литературы, где отмечаются его очевидные преимущества и довольно серьезные недостатки. Для максимально возможного сокращения объема этого Предисловия придется ограничиться двумя-тремя моментами. Безусловное преимущество МультиТрана состоит в его исключительной полноте: ведь помимо того, что в него копируются переводы из самых авторитетных бумажных и электронных источников, он содержит огромное количество новых переводов, регулярно вносимых самими пользователями этого словаря.

Главных недостатков – два: во-первых, подавляющее большинство авторов вносимых статей не подкрепляют свои толкования иллюстративными текстовыми фрагмента-

ми из оригинальных «носительских» текстов, так что предлагаемым вариантам приходится просто верить «на слово». Результат такого состояния дел неизбежно плачевен: начинающий переводчик и любой другой неопытный пользователь, не имея контекста, не будет знать, какой из вариантов использовать (если их два или более) – уже существовавший (ие) ранее или же последний предложенный, – а если предлагаемое каким-то пользователем толкование является единственным, то нет никакой гарантии, что, будучи подставленным в перевод, оно не окажется совершенно непригодным для данной ситуации. Второй недостаток Мультитрана заключается в крайней хаотичности в подаче переводов, приводящей, особенно в случае с очень широко употребляемыми словами, практически к невозможности (это не преувеличение!) воспользоваться словарем, так как десятки переводных эквивалентов приводятся, как правило, подряд, через точку с запятой, безо всякой системы – без алфавитного порядка, без разбиения, как в традиционных словарях, на обозначаемые цифрами группы разных значений многозначного слова с несколькими синонимичными вариантами внутри каждой такой группы и без хотя бы минимального контекстного окружения. Судите сами по приведенному ниже примеру (опять же для экономии места, беру лексическую единицу английского словника не из самых употребительных типа существительного *map* или глагола *to take*, а, если можно так сказать, «среднюю» по частотности).

Вот как выглядит такая статья (значения из терминологии в различных специальных областях знаний не в счет – в соответствии с конкретным назначением данного пособия, учитываю только переводные эквиваленты с пометой «*общ*» (общая лексика)»; опускаю также, естественно, приведенные в скобках ники внесших новые статьи пользователей (если таковые были) и редкие контекстные примеры).

provide *гл.*: открывать (что-л. перед кем-л.); предлагать; способствовать (чему-л.); давать; готовить; вносить; выделять; приводить; подготавливать; снабжать; предоставлять; принимать меры; готовиться; предусматривать; заготавливать; запасать; запасаться; отпускать; ставить условием; пристраивать; обзаводиться; устраивать; сопровождать; снабжаться; распространять (information); оказывать (поддержку); охватывать; приносить (money); привносить.

Здесь я намерено не касаюсь такого важного и полезного источника, как широко используемые самими «продвинутыми» переводчиками, особенно в последнее время, англо-русские корпуса, – это более высокий уровень, такие корпуса предоставляют огромные возможности работы с самыми разнообразными контекстами, но и требуют от пользователя определенных навыков, тогда как данное пособие рассчитано, в основном, на начинающих, привыкших к словарям традиционного типа.

О различных специальных пособиях-дополнениях было

уже сказано выше под рубрикой «Словари традиционного типа и вспомогательные пособия...». Понятно, что здесь невозможно рекомендовать какое-либо конкретное из их огромного множества, достаточно будет указать лишь, что любое из них может оказаться в некоторых случаях полезным при отыскании нужного переводного эквивалента (например, что-либо из разряда словарей или глоссариев разговорных клише и т. п.).

Итак, резюмирую сказанное выше под этой рубрикой.

Составляя настоящее пособие, для выяснения наличия/отсутствия данного конкретного английского слова, значения или словосочетания и/или их русских переводных эквивалентов *автор ориентировался, главным образом, на НБАРС и Мультитран*. Он исходил из того предположения, что, если «новое» слово/значение появилось в каком-либо сколько-нибудь серьезном электронном словаре, то с очень большой долей вероятности можно полагать, что оно уже отражено в Мультитране. Если же этой лексической единицы нет и там, то я поступал следующим образом. В случае, когда в Мультитране появился не фиксирувавшийся ранее эквивалент, внесенный самим составителем данного пособия, я переносил этот эквивалент и в это пособие вместе с соответствующим иллюстративным фрагментом текста — это на тот случай, когда в распоряжении читателя имеется только бумажный словарь и/или электронный, но иной, нежели Мультитран. В ряде случаев составитель переносил

из Мультитрана и переводные эквиваленты, внесенные другими пользователями (это было намного реже), но только если эквивалент не подкреплён текстовым фрагментом, – тогда составитель самостоятельно подыскивал к этому «чужому» эквиваленту оригинальные тексты, где слово употреблено именно в том значении, которое предложено кем-либо в словарной статье Мультитрана.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.